THE STRUCTURAL PROCEDURES IN THE TRANSLATION OF

DARE TO DREAM: LIFE AS ONE DIRECTION

THE BIOGRAPHY BOOK

A GRADUATING PAPER

Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for Gaining

the Bachelor Degree in English Literature

By

NUR HARTATI

10150014

ENGLISH DEPARTMENT

FACULTY OF ADAB AND CULTURAL SCIENCES

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA

YOGYAKARTA

2014

A FINAL PROJECT STATEMENT

I certify that this paper is definitely my own work. I am completely responsible for the content of this paper. Other writers' opinions or findings included in the paper are quoted or cited in accordance with ethical standards.

Yogyakarta, May 26, 2014

The writer,

Nur Hartati

Student No.: 10150014

ii

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR
Nomor: UIN.02/DA/PP.009/1194 /2014

Skripsi / Tugas Akhir dengan judul:

THE STRUCTURAL PROCEDURES IN THE TRANSLATION OF *DARE TO DREAM: LIFE AS ONE DIRECTION* THE BIOGRAPHY BOOK
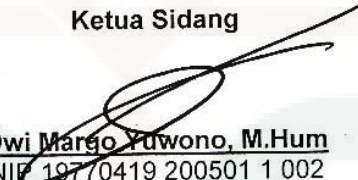
Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

Nama	:	**Nur Hartati**
NIM	:	**10150014**
Telah dimunaqosyahkan pada	:	**Senin 16 Juni 2014**
Nilai Munaqosyah	:	**A/B**

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas Adab dan Ilmu Budaya** UIN Sunan Kalijaga.

TIM MUNAQOSYAH

Ketua Sidang

Dwi Margo Yuwono, M.Hum
NIP. 19770419 200501 1 002

Penguji I

Fuad Arif Fudiyartanto, M.Hum
NIP. 19760405 200901 1 016

Penguji II

Arif Budiman, MA
NIP 19780309 201101 1 003

Yogyakarta, 25 Juni 2014
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Hj. Siti Maryam, M.Ag
NIP. 19580117 198503 2 001

NOTA DINAS

Hal: Skripsi

a.n. Nur Hartati

Yth.
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga
Di Yogyakarta

Assalamualaikum Wr. Wb

Setelah memeriksa, meneliti, dan memberikan arahan untuk perbaikan atas skripsi saudara:
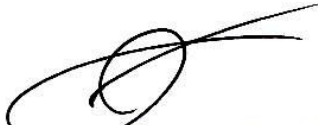
Nama	: Nur Hartati
NIM	: 10150014
Prodi	: Sastra Inggris
Fakultas	: Adab dan Ilmu Budaya
Judul	: **The Structural Procedures in The Translation of *Dare to Dream: Life as One Direction* The Biography book**

Kami menyatakan bahwa skripsi tersebut sudah dapat diajukan pada sidang Munaqasyah untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar Sarjana Sastra Inggris.

Atas perhatiannya, kami ucapkan terima kasih.

Wassalamualaikum Wr.Wb.

Yogyakarta, 5 Juni 2014
Pembimbing,

Dwi Margo Yuwono, M.Hum.
NIP. 19770419 200501 1 002

THE STRUCTURAL PROCEDURES IN THE TRANSLATION OF
DARE TO DREAM: LIFE AS ONE DIRECTION
THE BIOGRAPHY BOOK

By: Nur Hartati

ABSTRACT

The title of this paper is "The Structural Procedure in Translation *Dare to Dream: Life as One Direction* the Biography Book". The research object of this paper is change of structure form of the target language (TL), where the change of structural form is influenced by the use of structural procedure in the translation process. The structural procedures consist of addition, subtraction and transposition. Whereas the changing of transposition is divided into four type: 1. Changing the position of words or phrase in the TL; 2. Changing of plural in the singular and also the singular changes in the plural; 3. The structural sentence of SL that cannot be translated into structural sentence in the TL; 4. Translating one SL sentence into two or more TL sentences and merging two SL sentences into one TL sentence.

This research uses qualitative method because these researches collect the data in the content of the translation book (*dare to dream; life as One Direction*). To analyze this research the researcher identifying and classifying the data of the object (*dare to dream; life as One Direction*) into kinds of structural procedures those are classified by Suryawinata and Hariyanto (2003:67). Afterwards, the data that have been identified and classified are given an addition analysis in the description form as a proof of the correct identified and supported analysis.

The purpose of this research is to the number of structural procedure use in this translation and found the most dominant of these procedures. From this research known that uses structural procedure very important to adjust sentence structure of source language (SL) and sentence structure of target language (TL). So, the result of the translation process becomes match.

Keywords: *translation, structural procedure, addition, subtraction and transposition.*

THE STRUCTURAL PROCEDURES IN THE TRANSLATION OF
DARE TO DREAM: LIFE AS ONE DIRECTION
THE BIOGRAPHY BOOK

By: Nur Hartati

ABSTRAK

Skripsi ini berjudul "Prosedur Struktural di dalam Terjemahan *Dare to Dream: Life as One Direction* Sebuah Buku Biografi". Objek penelitian dari skripsi ini adalah perubahan bentuk struktur pada bahasa sasaran (TL). Perubahan bentuk struktur tersebut dikarenakan penggunaan prosedur struktural di dalam proses penerjemahannya. Prosedur struktural tersebut terdiri dari penambahan, pengurangan dan transposisi. Sedangkan transposisi itu sendiri terbagi atas empat macam; 1. Perubahan posisi kata atau frase. 2. Perubahan dari bentuk jamak ke bentuk tunggal and juga sebaliknya dari bentuk tunggal ke bentuk jamak. 3. Struktur kalimat dari bahasa sumber yang tidak bisa diterjemahkan kedalam struktur kalimat bahasa target. 4. Menerjemahkan satu kalimat bahasa sumber ke dalam dua atau lebih kalimat dalam bahasa sasaran dan menggabungkan dua kalimat bahasa sasaran ke dalam satu kalimat dalam bahasa sasaran (TL).

Penelitian ini menggunakan metode kualitatif karena pengumpulan data dalam penelitian ini mengkaji konten di dalam buku terjemahan *Dare to Dream: Life as One Direction.* Peneliti menganalisis dengan cara mengidentifikasi dan mengklasifikasikan data yang terdapat dalam objek (*dare to dream; life as One Direction*) ke dalam setiap jenis prosedur struktural yang diklasifikasikan oleh Suryawinata dan Hariyanto (2003: 67). Kemudian data yang telah diidentifikasi dan diklasifikasikan diberikan tambahan analysis di dalam bentuk deskripsi sebagai bentuk kebenaran identifikasi, klasifikasi dan penguat analisis.

Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui jumlah penggunaan prosedur struktural di dalam penerjemahan tersebut dan menemukan pemakaian yang paling dominan dari prosedur tersebut. Dari penelitian ini diketahui bahwa pemakaian prosedur struktural sangat penting untuk menyesuikan struktur kalimat bahasa sumber (SL) dan struktur kalimat bahasa sasaran (TL), sehingga menciptakan hasil yang sepadan.

Kata kunci: *penerjemahan, prosedur struktural, penambahan, pengurangan, dan transposisi.*

MOTTO

The key to success:

1. Do the best today and do better tomorrow because the day that pass away never comes back again.

2. Allah is always with people who want to fight for their future, so keep working, praying, and dreaming.

DEDICATION

I dedicate this graduating paper to people who always give support in my life, they

are:

My beloved parents

My beloved brother and sisters

My nieces

My aunt

All my best friends

ACKNOWLEDGMENTS

Club), the students of SI class A, all student of SI chapter 10, KKN GK4 and still many others whom I cannot mention one by one. Thanks for our best moment.

Yogyakarta, May 26, 2014

Nur Hartati

Student No.: 10150014

TABLE OF CONTENTS

LIST OF TABLES

LIST OF FIGURES

LIST OF ABBREVATIONS

1. SL   : Source Language

2. TL   : Target Language

3. DM   : *Diterangkan Menerangkan*

4. MD   : *Menerangkan Diterangkan*

5. A   : Addition

6. S   : Subtraction

7. T   : Transposition

8. a   : Changing the position of words or phrase in the TL
   sentence

9. b   : Changing of plural into singular and also singular changes
   into plural

10. c   : The structural sentence of SL that is translated into
    structural sentence in the TL.

11. d   : One SL sentence into two or more TL sentences and two
    SL sentence into one TL sentence.

12. Ta   : Transposition type a

13. Tb   : Transposition type b

14. Tc   : Transposition type c

15. Fig.   : Figure

LIST OF APPENDICES

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

According to Keraf (1997:1) "language is a means of communication between members of society in the form of sound symbols that are produced by human speech tools". Each language has different rules and kinds of vocabulary. There will be bad communication when some people have restrictiveness ability in using another language. Learning is one of the ways to understand about language, it has been described in epistle of Quran Al-Alaq verses 1-5:

اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِى خَلَقَ ۝ خَلَقَ الْإِنسَـٰنَ مِنْ عَلَقٍ ۝ اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ ۝

الَّذِى عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ۝ عَلَّمَ الْإِنسَـٰنَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ۝

The meaning of the Quran Al-Alaq verses 1-5:

Recite in the name of your Lord who created -Created man from a clinging substance. Recite, and your Lord is the most Generous -Who taught by the pen - Taught man that which he knew not. (http://quran.com/96)

According to the verses of Quran above, Allah SWT creates the human from a blood clot. They are noble because they have knowledge. Therefore, learning is very important for the human to understand each branch of science including linguistics and foreign languages. Many people learn the language of another

1

country to have a good communication and to understand the foreign country through the language. So, they can socialize with foreigners and get information through the social media, internet and news that become the broadest public source of information. Nevertheless, one thing that needs to be concerned is the language. In this era, English becomes the international language and it is used in many public sources of information. Translation becomes an important thing in this global information sharing. The information of source language (SL) becomes easy to understand for the people when it is translated in target language (TL)

Catford (1965: 20) states that translation is "the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL)". According to the explanation above it can be concluded that translation is the process of altering a language into another without changing the content of the original one. To translate a source language (SL) in the target language (TL) the most important thing that needs to be concerned is how to reproduce the natural equivalent in target language (TL). Nida and Taber (1982:12) state that "translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in the term of meaning secondly in the term of style". The explanation of Nida and Taber above corroborates the statement that there is a requisite to the result of a good translation. Bell (1991: 6) states that "Translation is the replacement of a representation of a text in one language by a representation of an equivalent text in a second language". Related to his opinion about the translation, the target language (TL) may have the same meaning with the source language (SL). Nevertheless, to get the equivalent

meaning of the translation is difficult because language is an agreement of a group people in the society. Therefore each language has its rules and different from another language.

The translator uses translation procedure to help translate the source language (SL) into the target language (TL). Translation procedures are methods applied by translators when they formulate equivalence for the purpose of transferring elements of meaning from the source language (SL) to the target language (TL) (Delisle, 1999: 139). According to Suryawinata and Hariyanto (2003: 67), the procedures can be divided into two types: structural and semantic procedures. The analysis of this paper is focused on the structural procedures. The structural procedures consist of three procedures; they are addition, subtraction and transposition. The structural procedure is used by translator to match the structural language between source language (SL) and target language (TL) and create equivalent meaning.

The main point of this research is identifying the structural procedure in the target language (TL). However, this research needs description analysis to prove the result of the identification by the structural procedures in the target language (TL). The data have been identified and grouped based on the type of procedure, then in the analysis to validate the data in the identification. The data that has been identified then calculated to find the most dominant of the data.

The structural procedures as the object of this research are used to analyze this research subject. The subject of this research is *Dare to Dream: live As One Direction*, which is originally published in English by Harper Collins Publishers

2011. This book is published in Indonesia by PT Gramedia Pustaka Utama with Debbie Daisy Natalia as the translator. The content of the book tells the career of *One Direction. One direction* is a boy band from England that becomes famous because of X Factor (idol competition) in England. Their new single "What Make You Beautiful" in the album of "Up All Night" has brought them to be one of the most popular boy bands in the world. The book is the second series after the first book entitled "*Forever Young". Indonesia "Directioners"* (fans of One Direction in Indonesia) have been waiting for long time to read this book. All the readers are excited with new story of all the boys as the members of *One Direction*. The book becomes best seller in Indonesia and many "*Directioners"* are reading the book. As the best seller book, the content of this book should be match with original book. The reason to choose the book as the subject of this research is to know the translator applies procedures in the content of the book.

Reading translation book and the original is different but the "*Directioners"* and other people want to get the same information with their restrictiveness to understand English (SL). So the translator should be providing equivalent translation of the original book, but the problem in the process of translation is the manner to match contents same with the original book. The using of this procedure in the translation process has big influence to deliver the content of source language (SL), this analysis will identify cases of the using the structural procedure. The examples below are some of the examples taken from the subject of the research "*Dare to Dream: Life as One Direction"* book.

Sample of the analysis:

Addition:

- SL: And someone who is chatty likes me. Page 167-168/ line 23-1

- TL: *Dan seseorang yang **suka** mengobrol sepertiku.* Page 149/ line 21

The first sample is addition "And someone who is chatty likes me*"* translated into *"Dan seseorang yang suka mengobrol sepertiku".* In this example, the word *"suka"* is added in the target language as new word element and the word to help deliver meaning of the SL into the TL.

Subtraction

- SL: I'm **such** a mummy's boy. page15/paragraph2

- TL: *Aku 'anak mami'.* page15/paragraph4

The second sample is subtraction "I'm such a mummy's boy" translated in to "*Aku 'anak mami'"*. In this example, the word "such" of the SL is removed in the TL because it is adjust of structure in TL.

Transposition

- SL: My hair has changed a lot over the years. page15/paragraph4

- TL: *Dari tahun ke tahun rambutku banyak berubah.* page15/paragraph6

The third sample is transposition *"*My hair has changed a lot over the years" translated in to "*Dari tahun ke tahun rambutku banyak berubah"*. The words "My hair has changed a lot over the years" as source language (SL) are translated in the different structure in the target language (TL) to be "*Dari tahun ke tahun*

rambutku banyak berubah". Although the structure of the words have changed but the meaning of the words is same. Both of the languages use different structure rule. The source language (SL) uses the structure rule of English whiles the target language (TL) uses the structural rule of Indonesian. The examples above are just some of many cases of the structural procedures that are identified in the subject.

Considering this background of study, thus the title of this research is "The Structural Procedure in The Translation of *Dare to Dream: Life as One Direction; The Biography Book*".

1.2 Problem Statements

The problems of the analysis are:

1. what structural procedures are found in the translation of *Dare to Dream: Life as One Direction*?

2. what is the most dominant structural procedure in the translation of *Dare to Dream: Life as One Direction*?

1.3 Objectives of Study

The objectives of the analysis are:

1. to analyze the structural procedures of *Dare to Dream: Life as One Direction*

2. to find out the most dominant of structural procedures occurred in the translation of *Dare to Dream: Life as One Direction* .

1.4 Significance of Study

The significance of study in this research; the first is to identify and to classify the use of structural procedures in the translation *Dare to Dream: Life as One Direction*. The second is to compute all the data and to conclude what is the most dominant one between addition, subtraction and transposition. The third is to give description of the analysis according to the data.

So, from this research the reader knows that the translation procedure becomes something important in the translation process. By the procedure the translator not only knows the manner to translate language but also the procedure being able to help the translator delivers the content of source language (SL) into target language (TL).

1.5 Literature Review

There are some researches which become the prior research sources of this paper. The first research is a paper by Disa Evawany Lestari (2012), a student of Sumatra Utara University and the title of the research is "The Translation Procedures of Economic Terms Found in the Translation of N. Gregory Mankiw's Principles of Economics into Haris Munandar's Pengantar Ekonomi". The purpose of this paper is to know what translation procedures are used in translating the economic terms contained in the book and to discover the dominant translation procedures used in the translation process. The paper uses the theory of Vinay and Darbelnet about translation procedures. Vinay and Darbelnet divide the translation procedures into 7 procedures, namely: (a) borrowing, (b) calque, (c)

the literal translation, (d) transposition, (e) modulation, (f) equivalence, and (g) adaptation. The method that is used descriptive qualitative. The data are obtained through systematic sampling methods (systematic sampling). The results of the analysis is find that borrowing as the most dominant procedure in the research.

The second research is a paper by Nelly Sofiany (2011), a student of Sumatra Utara University entitled "An Analysis of Translation Procedures in the Translated Business Terms of Ricky W. Griffin's Business Eighth Edition in Bahasa Indonesia". The purpose of this paper is to analyze the translation procedure as the way or the strategy to translate the source language into the target language applied in translating business terms. The paper uses the same theory of the previous research by Vinay and Darbelnet which is translation procedures. The method is used in translating the descriptive qualitative and the result is to found the dominant of the translation procedure. The results of the analysis is same with the research by Disa Evawany Lestari that is borrowing as the most dominant procedure in this research

The third research is a paper by Fachwinalia Keumala Sari (2009), a student of Sumatra Utara University entitled "An Analysis of Translation Procedures of Translating Computer Term in Andrew S. Tanenbaum 3rd Computer Networks into Bahasa Indonesia". The researcher analyzes the translation of computer terms contained in the book Andrew S. Tanembaum, 3rd Edition Computer Networks and translation in Indonesian. The researcher paper uses the same theory of Vinay and Darbelnet about translation procedure. The results of the analysis is the absence of equivalence, modulation and adaptation.

The difference of those researches and this research is the subject of analysis. The subject analysis of this paper is the translation of *Dare to Dream: Life as One Direction.* The data will be taken from the book and analyzed with the theory of structural procedures. It uses the same method, descriptive qualitative and finds the dominant one as the aim of the analysis.

1.6 Theoretical Approach

Basic theory in this research is translation procedures of many translation experts which are classified by Suryawinata and Hariyanto to be some type of procedures. According to Suryawinata and Hariyanto (2003: 67) the procedures are divided into two types: structural and semantic procedure and the research here focus on structural procedure. Structural procedure here consists of three kinds of procedures; they are addition, subtraction, and transposition.

Addition is the addition of words in the target language (TL). Subtraction means the reduction of the structural elements in the target language (TL). Transposition is used to change the original structure of the source language (SL) in the target language (TL). Especially for the transposition there are same types to change; converting plural to the singular, position of adjectives, changing the structure of the sentence for a whole (Newmark, 1988: 85).

1.7 Method of Research

There are some parts of the method of research:

1.7.1   Type of Research

Type of this research is qualitative research because this analysis focuses on analyzing the entire book to identify the using of the structural procedures. Beverley Hancock (1998: 2) states "qualitative research is concerned with the options, experiences and feeling of individuals producing subjective data". Qualitative research by Beverley Hancock here is used to analyze the data in descriptive form, for example, to analyze the meaning of words in the translation.

1.7.2 Data Resource

The data source of this paper is taken from the translation of *Dare to Dream: Life as One Direction* translated by Debbie Daisy Natalia into Indonesia. This book is published in 2012 by PT Gramedia Pustaka Utama Jakarta and has 288 pages. The source text is entitled *Dare to Dream: Life as One Direction* by the members of *One Direction* (Harry Styles, Liam Payne, Louis Tomlinson, Niall Horan, Zayn Malik). This book is published in 2011 by Harper Collins Publishers London and has 320 pages.

1.7.3 Technique of Collecting Data

The technique that is used to collect the data is documentation because the subject is a biography book (*Dare to Dream: Life as One Direction).* The data will be selected from this book based on the structural procedures. There are some stapes to collect the data, they are:

1. Searching the structural procedures in the source language (SL) and the target language (TL).

2. Comparing both of the words in the source language (SL) and the target language (TL).

3. Identifying the words which have the structural procedures then underlining the words.

4. Listing the words as data finding

5. Classifying the data according of the structural procedures type.

1.7.4 Technique of Analyzing Data

Analysis technique of the data is divided into some steps, they are:

1. Calculating each type of the structural procedure data

2. Making table to list the result of the calculation data

3. Finding out the most dominant structural procedure in the data analysis.

4. Taking some of the data to analyze as the representation of the structural procedure.

5. Giving description analysis of the data and conclusion.

1.8 Paper Organization

This paper is divided into four chapters. The first chapter discusses about the general information including background of study, problem statements, objective of study, significances of study, literature review, theoretical approach, method of research, and paper organization. The second chapter is a theoretical background of this research. The chapter consists of theories about translation that

used in this research. The third chapter is research finding and discussion. The last

chapter is conclusion and suggestion of the research.

CHAPTER 1V

CONCLUSION AND SUGGESTION

4.1 Conclusion

After analyzing and classifying the structural procedure in the translation of *Dare to Dream: Life as One Direction*. The conclusion of the research i.e.:

1. The translator not only uses each the procedures but also make mix the procedures, and the type of transposition b (changing of plural into singular and also singular changes into the plural) is found in the mixture form such as subtraction + transposition (a and b), subtraction +transposition (b and c). Type of the transposition b is mixed by subtraction and transposition a, and the type of the transposition b also mixed by subtraction and transposition c.

2. The use of structural procedure mixes of addition, subtraction, and transposition becomes the most dominant in this research. the mix of this structural procedure consist 9 type data.

From the conclusion above known that the translator Debbie Daisy Natalia chooses to mix the structural procedures and get the match of the translation process. Debbie Daisy Natalia also chooses to mix the transposition b (changing of plural into singular and also singular changes into the plural) with another procedures like addition, subtraction and another type of transposition such as type of a, c and d. So, the adjustment by use mixture of the structural procedure

here becomes the most dominant in the translation of *Dare to Dream: Life as One Direction* by Debbie Daisy Natalia.

This analysis also shows that the translator free to use and explore the using of this structural procedure. In the first conclusion cannot found the using transposition type b in the target language (TL), and this transposition used in mix form. It is one of the reasons in the second conclusion that the use of structural procedure mixes of addition, subtraction, and transposition becomes the most dominant in this research. This is decide and effort of the translator to match the structure language between SL and TL. Remembering the different language and structure rule become the main problem in the translation. The affect is mismatch language where need adjustment. The translator uses the structural procedure consider of obligatory/mandatory to apply in the base on structure in TL and option considering of the stylistic, style of language, and to avoid waste of words and repetition.

4.2 Suggestion

There are some suggestions by the writer. First, the use of structural procedure is very important for the translator to match structural language between source language and the target language. This is becomes one manner to resolve the problem structure in the SL and the TL, because different language has different structure. Second, the translator can apply this procedure mix between the addition, the subtraction and the transposition. It is like the translator of this

book Debbie Daisy Natalia that is use the procedure in mixing to match the original content of the book with content in target language.

From this research can know the use of structural procedure by the translator, but the writer realize that the research is not perfect. In the result of analysis known that the transposition type b (changing of plural into singular and also singular changes into the plural) is not found in the object. So, the writer cannot analyze the use this procedure in the TL. It is possible for other researcher especially for student in English department to do the similar research with using different object. The researcher can use novel as an object and hope can analysis all the procedures, all types of transposition (a, b, c and d), and finding many mix of the structural procedure.

References

---, 2008. *Oxford Learner's Pocket Dictionary*. New York: Oxford university press.

http://quran.com/96. Accessed 29 April. 2014. 11:23.

Bell, Roger T. 1991. *Translation and Translating: Theory and Practice*. New York: Longman. Print

Brislin, Ricard. W. 1976. *Translation: Application and Research*. New York: Gardner Press Inc.

Budianto, Langeng and Aan E. Fardhani. 2010. *A Practical Guide for Translation Skill.* Malang: UIN-MALIKI PRESS

Chaer, Abdul. 2011. *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia.*Jakarta: Rineka Cipta

Catford, J. C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University press

Keraf, Gorys. 1997. *Komposisi*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama .

Mas'ud, Fuad. 1996. *Essentials of Englsih Grammar a Practical Guide.* Second edition

Fudiyartanto, Fuad Arif, etal. 2013. *Panduan Akademik dan Pedoman Penyusunan Skripsi.* Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga .

Styles, Harry, etal. 2011. *Dare To Dream Live As One Direction.* London: Harper Collins Publisher.

Styles, Harry, etal. 2012. *Dare To Dream Live As One Direction*, translated by Debbie Daisy Natalia. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama .

Hancock, Beverley. 1998. *An Introduction to Qualitative Research*. England: University of Nottingharm.

Hornby, A S. 1995. *Oxford Advanced Learner's Dictionary.* Walton Street: Oxford University Press

Jean, Delisle. 1999. *Translation Terminology*. Amsterdam: John Benjamins Publising Company.

Sari, Fachwinalia Keumala. 2009. "An Analysis Of Translation Procedures Of Translating Computer Term In Andrew S. Tanenbaum 3rd Computer Networks Into Bahasa Indonesia." *A Thesis*. Medan: Sumatra Utara University.

Lestari, Disa Evawany. 2012. "The Translation Procedures of Economic Terms Found in The Translation of N. Gregory Mankiw's Principles Of Economics into Haris Munandar's Pengantar Ekonomi." *A thesis*. Medan: Sumatra Utara University.

Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. Tokyo: Shanghai Foreign Language Education Press.

Nida, Eugene A. and Charles R. Taber. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.

Savory, Theodore. 1969. *The Art of Translation*. London: Jonathan Cape Ltd.

Sofiyani, Nelly. 2011. "An Analysis Of Translation Procedures In The Translated Business Terms Of Ricky W. Griffin's Business Eighth Edition In Bahasa Indonesia."*A Thesis.* Medan: Sumatra Utara University.

Suryawinata, Zuchridin and Sugeng Hariyanto. 2003. *Translation: Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius.

Verspoor, Marjolijin and Kim Sauter. 2000. *English Sentence Analysis*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Appendices

1. Addition

The content of this table is type of structural procedure addition (A).

Table2. The Data of Addition

No. Data	Source Language(SL)	Target Language (TL)	Explanation
1	Going home to my family for Christmas was really nice. Page 88/paragraph1	*Pulang ke keluargaku untuk **merayakan** Natal memang sangat menyenangkan. Page 80/paragraph2*	A: Merayakan
2	Even if we've only had two hours' sleep. Page 108/paragraph4	*Meskipun kami hanya punya **waktu** 2 jam **untuk** tidur. Page 100/paragraph3*	A: waktu, untuk
3	And someone who is chatty likes me. Page 167-168/ line 23-1	*Dan seseorang yang **suka** mengobrol sepertiku. Page 149/ line 21*	A: Suka
4	I fact my dad and brother didn't always get on. Page 194/paragraph2	*Faktanya, **hubungan** ayahku dengan kakakku **Greg** tidak selalu baik. Page 172/paragraph2*	A: hubungan, Greg

5	And we're so excited about what's to come in the future. Page 213/paragraph3	*Dan kami sangat bergairah tentang apa **yang** menanti **kami** di masa depan.* Page 188/paragraph4	A: yang, kami
6	He couldn't look at her and just said, 'I don't know, I don't know.' Page 155/paragraph3	*Ia tak **berani** menatap Cara dan hanya berkata, "Aku tak tahu, aku tak tahu."* Page 141/paragraph1	A: Berani
7	(didn't want to call you dad) Page 311/paragraph1	*(**aku** tak mau memanggilmu bapa)* Page 285/paragraph12	A: Aku
8	And we're so excited about what's to come in the future. Page 213/paragraph3	*Dan kami sangat bergairah tentang apa yang menanti **kami** di masa depan.* Page 188/paragraph4	A:kami
9	I want to thank my sister again for always understanding me being busy, but always being there to talk when I am free. Page 309/paragraph4	*Aku ingin berterimakasih **kepada** kakaku lagi karena selalu mengerti kesibukanku, tapi selalu ada disana untuk mengobrol **denganku** ketika aku luang.* Page 285/paragraph1	A:Kepada, denganku

2. Subtraction

The content of this table is type of structural procedure subtraction (S).

Table3. The Data of Subtraction

No. Data	Source Language(SL)	Target Language (TL)	Explanation
10	I'm **such a** mummy's boy. page15/paragraph2	*Aku 'anak mami'. page15/paragraph4*	S: such
11	At the time we thought we **looked** really cool. Page20/paragraph1	*Waktu itu kami berpikir kami keren sekali. Page20/paragraph1*	S: looked
12	I'm not going to chase **after** people and beg them to be my friend,… Page35/paragraph2	*Aku tidak akan mengejar orang dan memohon agar mereka menjadi teman ku,… Page35/paragraph1*	S: after
13	**The** new year meant **getting** back **to** work, and we knew it **was** going to be busy. Page40/paragraph4	*Tahun baru berarti kembali bekerja, dan kami tahu itu akan menyibukkan. Page41/paragraph2*	S: the, getting, to, was
14	I felt **like** at least I'd got **the** chance **to** do it. Page 84/paragraph1	*Aku merasa setidaknya aku sudah mendapat kesempatan melakukan itu. Page 76/paragraph6*	S: Like, the, to

15	We **all** left our phone in the car so we'd look professional. Page 90/paragraph1	*Kami meninggalkan ponsel kami di mobil agar kami tampak professional.* Page 81/paragraph5	S: All
16	I loved **the idea of** working with kids. Page 123/paragraph1	*Aku suka bekarja dengan anak-anak.* Page 111/paragraph1	S: the idea of
17	I **just** feel bad if I'm not there. Page 144/paragraph2	*Aku merasa bersalah jika aku tidak disana.* Page 127/paragraph6	S: Just
18	As anyone who knows us will know, we like **our** food. Page 150/paragraph1	*Karena siapapun yang mengenal kami akan tahu, kami suka makan.* Page 133/paragraph2	S: our
19	Let me help you pick all **of this up**. Page 155/paragraph2	*Biar kubantu kau membereskan semuanya.* Page 138/paragraph4	S: of this up
20	One night these two girls dressed **as** carrot **were** dancing at **the** bottom **of the** stage. Page 158/paragraph2	*Suatu malam, ada dua gadis berkostum wortel menari-nari dibawah panggung.* Page 141/paragraph3	S: as, were, the, of the
21	**I** don't have **one.** Page 166/line 18	*Tak punya.* Page1 49/line 4	S: I, one
22	I used to try **and** be the big man and hang around with all of his mates, and he hates that. Page	*Aku sering mencoba sok dewasa dan bergaul dengan semua teman Greg, dan ia benci itu.* Page 161/paragraph1	S: and

	178/paragraph4		
23	**Just** like anyone else in the country who enjoys singing, **I guess**. Page 181/paragraph2	*Seperti siapapun lainnya di negeri ini yang gemar menyanyi. Page 161/paragraph3*	S: Just, I guess
24	We used **to** play football in **the** garden and mess **around**. Page 182/paragraph1	*Kami sering bermain sepakbola di taman dan bercanda. Page 162/paragraph1*	S: to, the, around
25	In the end **it** all worked **all** naturally. Page 182/paragraph1	*Akhirnya semua berlangsung alami. Page 162/paragraph1*	S: it, all
26	He'd just leave everything on the floor and I used to have to clean up **after him**. Page 188/paragraph2	*Ia akan menggeletakkan semuanya di lantai dan aku yang harus membersihkannya. Page 169/paragraph2*	S: after him
27	We **were kept** pretty busy. Page 205/paragraph1	*Kami senatiasa sibuk. Page 181/paragraph2*	S: were kept
28	We **were mainly** just hanging out and talking. Page 205/paragraph2	*Kami hanya bersantai dan mengobrol. Page 181/paragraph3*	S: were mainly
29	I'd never **stayed** away from home for longer than a few days **before**. Page 238/paragraph3	*Aku belum pernah jauh dari rumah lebih lama dari beberapa hari. Page 209/paragraph2*	S: stayed, before

30	People were walking **along** the street giving **out** water and telling **you to** have a nice day. Page 256/paragraph1	*Orang-orang yang berjalan di jalan memberikan air dan mengatakan semoga harimu menyenangkan.* Page 225/paragraph3	S: along, out, you to
31	I thought school was **all** **about** having **a** crack and acting **like a** fool. Page 176/paragraph3	*Kupikir sekolah adalah untuk tertawa dan bertingkah konyol.* Page 156/paragraph3	S: all, about, a, like, a

3. Transposition

a. The content of this table is the type of structural procedure transposition (T), the type of transposition here is changing the position of words or phrase in the TL sentence

Table4. The Data of Transposition Type a

No. Data	Source Language(SL)	Target Language (TL)	Explanation
32	He's **really funny**. Page 206/paragraph1	*Ia **lucu sekali**. Page 181/paragraph6*	T: SL adv-adj

No.			TL adj-adv
33	It wasn't **crazy party**. Page 208/paragraph1	*Itu bukan **pesta gila.*** Page 183/paragraph2	T: SL adj-noun TL noun-adj

b. Type transposition of changing of plural into singular and also singular changes into plural is not found in the subject research.

Table5. The Data of Transposition Type b

No. Data	Source Language(SL)	Target Language (TL)	Explanation
-	-	-	-

c. The content of this table is type of structural procedure transposition (T), the type of transposition here is the structural

sentence of SL that is translated into structural sentence in the TL

Table6. The Data of Transposition Type c

No. Data	Source Language(SL)	Target Language (TL)	Explanation
34	I always want **to be aware of staying true to myself**. Page39/paragraph1	*Aku selalu ingin **diriku sadar untuk terus bersikap apa adanya.** Page38/paragraph2*	T: Change structure of the words
35	They **mean a lot to all** of us. Page40/paragraph3	*Semua **itu amat berarti** bagi kami. Page41/paragraph1*	T: Change structure of the words
36	What I found weird was that **the people over there are so polite**. Page44/paragraph3	***Orang-orang disana sangat santun***, *menurut ku itu aneh. Page41/paragraph5*	T: Change structure of the sentences
37	We get on brilliantly **now, though**. Page 74/paragraph2	***Namun, sekarang*** *kami sangat kompak. Page 68/paragraph3*	T: Change structure of the words
38	After that level of noise, **however,** silence	***Namun,*** *setelah ingar-bingar itu, keheningan*	T: Change structure of the

	becomes an almost scary sound and it's strange. Page 99/paragraph3	*nyaris sperti bunyi yang menakutkan dan itu aneh.* Page 92/paragraph2	words
39	I miss them **dearly**. Page 114/paragraph2	*Aku **sangat** merindukan mereka.* Page 104/paragraph2	T: Change structure of the words
40	I'm not sure it **even** counts as a kiss. Page 178/paragraph1	*Aku **bahkan** tidak yakin itu terhitung ciuman.* Page 157/paragraph4	T: Change structure of the words
41	We don't complain, **though.** Page 205/paragraph1	***Tapi**, kami tidak mengeluh.* Page 181/paragraph2	T: Change structure of the words
42	**I didn't own a passport** before the show. Page 238/paragraph1	*Sebelum acara ini, **aku tidak punya paspor**.* Page 208/paragraph5	T: Change structure of the sentences
43	We started working in the documentary **earlier in the year.** Page 267/paragraph3	***Awal tahun itu** kami mulai menggarap dokumenter.* Page 235/paragraph4	T: Change structure of the sentences
44	I thought **people would know** just from looking at me that I'd kissed someone. Page 229/paragraph3	*Kupikir hanya dengan memandangku **orang-orang akan tahu** bahwa aku sudah mencium*	T: Change structure of the words

		seeorang. Page 201/paragraph4	
45	You could see the beach from our hotel room and it was the most incredible **thing to me**. Page 238/paragraph2	*Kau bisa melihat pantai dari dari kamar hotelmu, dan* ***bagiku itu hal*** *yang paling menakjubkan.* Page 209/paragraph1	T: Change structure of the words
46	**I didn't own a passport** before the show. Page 238/paragraph1	*Sebelum acara ini,* ***aku tidak punya paspor.*** Page 208/paragraph5	T: Change structure of the sentences

d. The content of this table is type of structural procedure of transposition, the type of transposition here is one SL sentence into

two or more TL sentences and two SL sentences into one TL sentence.

Table7. The Data of Transposition Type d

No. Data	Source Language(SL)	Target Language (TL)	Explanation
47	One time some people waited eight hours for me. But I was out all day so I missed them, and I felt	*Suatu kali, beberapa orang menungguku selama 8 jam, tapi aku pergi sepanjang hari jadi aku*	

	terrible. Page 144/paragraph2	*tidak bisa menemui mereka, dan aku merasa bersalah.* Page 127-130/paragraph6-1	
48	We all loved having some time off, but we know we had a record deal so we were all excited about getting back to work and seeing what was around the corner. Page 146/paragraph4	*Kami semua senang bisa berlibur, tapi kami tau kami memiliki kontrak rekaman, jadi kami semua bergairah untuk kembali bekerja dan melihat apa yang menanti kami didepan.* Page 130/paragraph5	
49	I won the show, which was amazing, and it made me think that maybe singing was something I was okay at. Page 173/paragraph1	*Aku menang dalam ajang itu. Rasanya luar biasa, dan membuatku berfikir bahwa mungkin aku cukup bagus dalam menyanyi.* Page 153/paragraph4	

50	I love the fans and the support we get form people, it's just strange for people to know who I am without me having to go up and introduce myself. Page 241/paragraph1	*Aku menyukai para penggemar dan dukungan yang kami dapat dari orang-orang. Aku hanya merasa aneh ketika orang-orang tahu siapa aku tanpa aku harus memperkenalkan diri.* Page 211/paragraph2	
51	My nan used to pick me up from school and take me to the park, and I was with her almost as much as I was at home. Page 114/paragraph2	*Nenekku biasa menjemputku dari sekolah dan mengajakku ke taman, dan ketika dirumah aku juga hampir selalu bersamanya.* Page 104/paragraph2	
52	There's only one way out of the airport terminal and that's where everyone was waiting, and as much as we wanted to see the fans it would have been crazy to try to go out there and sign autographs. Page 151/paragraph1	*Hanya ada satu jalan keluar dari terminal bandara dan disana semua orang sudah menunggu. Meskipun kami ingin sekali menemui para penggemar, situasi pasti akan menggila jika kami mencoba ke luar sana dan memberikan tanda tangan.* Page 133-137/paragraph5-1	

53	That's what made Christmas so nice. We all spent as much time together as we could and we had a brilliant time. Page 247/paragraph2	*Sebisa mungkin kami melewatkan waktu bersama,dan itu sangat menyenangkan.* Page 216/paragraph5	
54	When I was growing up we didn't have a massive house and there were five women running around, so my dad and I had to stick together. Page 115/paragraph1	*Ketika aku memasuki usia remaja, rumah kami yang tidak besar ada 5 perempuan berlarian kesana kemaari, jadi ayahku dan aku harus kompak.* Page 104/paragraph4	
55	I did miss England a bit, through. I had a brilliant time and I'm looking forward to going away again, but I did feel happy when we landed back in the UK. Page 257/paragraph1	*Meskipun aku sedikit merindukan Inggris, tapi aku menikmati waktu yang luar biasa dan aku ingin bepergian lagi, tapi aku senang ketika kami mendarat kembali di Inggris.* Page 226/paragraph4	

4. Mixed procedures of addition, subtraction and transposition

1) Addition + subtraction

The content of this table is type of structural procedure mix of addition (A) and subtraction (S).

Table8. The Data of Mixed Procedure 1: Addition + Subtraction

No. Data	Source Language (SL)	Target Language (TL)	Explanation
56	I **can** remember that so clearly. page13/paragraph4	*Aku ingat **kenangan** itu **dengan** sangat jelas.* page14/paragraph3	S: can A: kenangan, dengan
57	We **were** still finding out so much about each other- page24/paragraph3	*Kami masih menemukan begitu banyak **hal** tentang satu sama lain-* page23/paragraph3	S: were A: hal
58	**The** timing wasn't **exactly** great. Page 139/paragraph4	***Pemilihan** waktunya kurang bagus.* Page 124/paragraph3	S: The, exactly A: pemilihan
59	You know when you watch a performance and you **get goose** pimples? Page 241/paragraph3	*Kau tahu ketika kau melihat penmpilan **di panggung** dan kau merinding?* Page 211/paragraph4	S: a, get goose A: di panggung

60	I **was** sad **to see the** tour end, but going on holiday was wicked. Page 267/paragraph4	*Aku sedih **ketika** tur berakhir, tapi pergi berlibur adalah **hal yang** luar biasa.* Page 235/paragraph5	S: was, to see, the A: ketika, hal yang
61	So while some people assume or think I've changed, **it's** actually them who **have** changed. Page35/paragraph2	*Jadi sementara beberapa orang menganggap atau berpikir **bahwa** aku telah berubah, sebenarnya mereka yang berubah.* Page35/paragraph1	S: it's, have A:bahwa
62	We still feel **like we've** done ourselves proud. Page 142/paragraph1	*Kami tetap merasa telah **membuat** diri kami bangga.* Page 126/paragraph3	S: like we've A: membuat
63	The lads also got **in touch to** say happy birthday, which **was** so nice. Page 143/paragraph4	*Mereka juga mengucapkan selamat ulang tahun **padaku,** itu sangat menyenangkan.* Page 127/paragraph4	S: in touch to, was A: padaku
64	I had four bags **with me** and I kept them organized **at** all times. Page 239/paragraph2	*Aku membawa 4 tas dan aku menjaganya **tetap** rapi sepanjang waktu.* Page 209/paragraph4	S: with me, at A: tetap
65	**A** large **is** like a bucket. Page 256/paragraph1	***Porsi** besar **di sana** seperti sekeranjang.* Page 225/paragraph3	S: A, is A: Porsi, disana
66	He **came** pounding back and jumped **back over**	*Ia terlonjak mundur dan melompati pagar secepat*	S: came, back over, the,

| | **the** fence as quickly as he could-we **were** all **in** stitches. Page 182/paragraph3 | *yang* ia bisa-kami semua terbahak-bahak. *Page 162/paragraph3* | were, in

A: yang |

2) Addition + transposition (c)

The content of this table is type of structural procedure mix of addition (A) and transposition (T), the type transposition here is the structural sentence of SL that is translated into structural sentence in the TL.

Table9. The Data of Mixed Procedure 2: Addition +Transposition c

No. Data	Source Language (SL)	Target Language (TL)	Explanation
67	I like being around friends **but also need time to myself sometimes**. Page 216/line13-14	*Aku suka bersama teman-teman, **tapi kadang-kadang aku juga membutuhkan waktu untuk diriku sendiri.** Page 190/line20-21-22*	A: aku T: change structure of the words
68	When I look back **now** I can't believe I got away with it. Page 67/paragraph1	*Ketika **sekarang** kurenungkan kembali, aku tak percaya aku lolos dengan **pakaian** itu. Page*	A: pakaian T: Change structure of the

No.	Source Language(SL)	Target Language (TL)	Explanation
		61/paragraph5	words
69	I **honestly** can't think of anything better than that. Page 259/paragraph1	***Sejujurnya,** aku tak bisa memikirkan apa pun **yang** lebih baik dari itu. Page 228/paragraph1*	A: yang T: Change structure of the words

3) Subtraction + transposition (a)

The content of this table is type of structural procedure mix of subtraction (S) and transposition (T), the type transposition here is changing the position of words or phrase in the TL sentence.

Table10. The Data of Mixed Procedure 3: Subtraction+ Transposition a

No. Data	Source Language(SL)	Target Language (TL)	Explanation
70	He gave us **great advice** about staying down **to** earth. Page 82/paragraph1	*Ia memberi kami **nasehat luar biasa** tentang tetap rendah hati. Page 75/paragraph3*	S: to T: SL adj-noun TL noun-adj

71	I wish everyone could **have** **that feeling**. Page47/paragraph3	*Kuharap semua orang bias **merasakan itu**. Page45/paragraph5*	S: have T: SL adv-noun TL noun-adv
72	I loved **the warp party for** the tour. Page 158/paragraph3	*Aku suka **pesta penutupan** tur itu. Page 141/paragraph4*	S: the, for T: SL noun-noun TL noun-noun
73	We've **got massive plans** for that too, and we'll keep coming up **with more** ideas **right up** until **the** last minute. Page 214/paragraph2	*Kami memiliki **rencana-rencana besar** untuk itu juga, dan kami akan terus memunculkan ide-ide hingga **menit terakhir**. Page 189/paragraph3*	S: got, with more, right up, the T: SL adj-noun TL noun-adj SL noun-noun TL noun-noun
74	I worry about **being** seen as **a bad person**. Page	*Aku khawatir akan terlihat sebagai **cowok nakal**.*	S: being, a

	263/paragraph4	*Page 231/paragraph5*	T: SL adj-noun TL noun-adj
75	We've **got** a lot of **big dreams**. Page 53/paragraph1	*Kami memiliki banyak **impian besar.*** *Page 52/paragraph3*	S: got T: SL adj-noun TL noun-adj
76	Both years I **was** there I won all **my** races on **sports day**. Page 113/paragraph2	*Dua tahun aku disana, aku memenangkan semua lomba pada **hari olahraga.*** *Page 103/paragraph2*	S: was, my T: SL noun-noun TL noun-noun
77	Then he told **us** that he was signing us and we **were in** **complete shock**. Page 84/paragraph2	*Kemudian ia mengatakan bahwa ia telah menyertakan kami, dan kami **sangat terkejut**. Page 79/paragraph2*	S: us, were in T: SL adj-noun TL noun-adj
78	I enjoyed being around **other kids** and playing **games**. Page 113/paragraph1	*Aku suka berada bersama **anak-anak lain** dan bermain. Page 103/paragraph1*	S: games T: SL noun-noun TL: noun-noun

79	I'm **a big fan of** people. Page 167/ line 16-17	*Aku **penggemar berat** orang-orang. Page 149/ line 23-24*	S: a, of T: SL adj-noun TL noun-adj
80	White with **a black pattern**. Page 216/line8	*Putih dengan **pola hitam.***	S: a T: SL adj-noun TL noun-adj
81	I'm **the second eldest** in my family. Page 219/paragraph3	*Aku **anak kedua** dalam keluargaku. Page 193/paragraph3*	S: the T: SL adv-adj TL adj-adv

4) Subtraction + transposition (a and b)

The content of this table is type of structural procedure mix of subtraction (S) and transposition (T), the type transposition here are

changing the position of words or phrase in the TL sentence and changing of plural into singular and also singular changes into plural

Table11. The Data of Mixed Procedure 4: Subtraction+ Transposition a and b

No. Data	Source Language(SL)	Target Language (TL)	Explanation
82	We wanted **some big songs** that **would** surprise **people**. Page 209/paragraph2	*Kami ingin **lagu-lagu hebat** yang mengejutkan **orang**. Page 184/paragraph2*	S: some, would Ta: SL adj-noun TL noun-adj Tb: people-orang
83	**Rehearsals** for **the** tour were **another big thing** for us early in the year. Page 153/paragraph3	***Latihan** untuk tur adalah **hal besar lainnya** bagi kami pada awal tahun itu. Page 137/paragraph4*	S: the Ta: SL adj-noun TL noun-adj Tb: Rehearsals-latihan

5) Subtraction + transposition (a and c)

The content of this table is type of structural procedure mix of subtraction (S) and transposition (T), the type transposition here are changing the position of words or phrase in the TL sentence and the structural sentence of SL that is translated into structura sentence in the TL.

Table12. The Data of Mixed Procedure 5: Subtraction+ Transposition a and c

No. Data	Source Language(SL)	Target Language (TL)	Explanation
84	Food was **a big part** of **the** tour **for us**. Page 201/paragraph3	*Bagi kami makanan adalah **bagian besar** dari tur.* Page 178/paragraph4	S: a, the Ta: SL adj-noun TL noun-adj Tc: Change of word position

78

6) Subtraction + transposition (c)

The content of this table is type of structural procedure mix of subtraction (S) and transposition (T), the type transposition here is The structural sentence of SL that is translated into structural sentence in the TL.

Table13. The Data of Mixed Procedure 6: Subtraction +Transposition c

No. Data	Source Language(SL)	Target Language (TL)	Explanation
85	Ireland was one of **my favorite places to visit on the tour**. Page 263/paragraph1	*Irlandia adalah salah satu **tempat tur favoritku**. Page 231/paragraph2*	S: to visit on the T: Change structure of the words
86	She **was the cutest little girl**. page14/paragraph2	*Ia **gadis kecil paling manis**. page14/paragraph4*	S: was T: Change structure of the words
87	**It's** also nice to be **able to help people in other ways.** Page38/paragraph1	***Bias membantu orang-orang dalam cara-cara lain** juga menyenangkan. Page35/paragraph2*	S: it's T: Change structure of the

			sentence
88	**I think it is incredible** how we'd met **so recently** and within a week we felt like the best friends. Page 138/paragraph3	*Bagaimana kami baru bertemu dan dalam seminggu kami merasa seperti sahabat terbaik,* **_menututku itu menakjubkan._** *Page 123/paragraph4*	S:so recently T: Change structure of the sentence
89	**I missed everyone** after the tour **had** finished. Page 158/paragraph5	*Setelah tur selesai,* **_aku merindukan setiap orang_***. Page 141/paragraph6*	S: had T: Change structure of the sentence
90	I'm not sure it **even** counts **as a** kiss. Page 178/paragraph1	*Aku **bahkan** tidak yakin itu terhitung ciuman. Page 157/paragraph4*	S: as a T: Change structure of the words
91	**My friends and family** didn't treat me <u>any</u> differently. Page 193/paragraph4	*Perlakuan **_teman-teman dan keluargaku_** tidak berubah. Page 171/paragraph5*	S: any T: Change structure of the sentence
92	It **was** a **very good** start to the trip. Page 197/paragraph1	*Itu awal perjalanan yang **_sangat baik_***. *Page*	S: was

No.	Source Language(SL)	Target Language (TL)	Explanation
		174/paragraph1	T: Change structure of the words
93	I **was** able to treat my family **too** because I had a bit of money. Page 244/paragraph1	*Aku **juga** bisa mentraktir keluargaku karena aku punya sedikit uang. Page 214/paragraph6*	S: was T: Change structure of the words

7) Transposition (a and c)

The content of this table is type of structural procedure mix of transposition (T), the type transposition here are changing the position

of words or phrase in the TL sentence and the structural sentence of SL that is translated into structural sentence in the TL.

Table14. The Data of Mixed Procedure 7: Transposition a and c

No. Data	Source Language(SL)	Target Language (TL)	Explanation
94	Thanks to **my mom** and **dad** for **their support**. Page 310/paragraph5	*Terimakasih kepada **ayah** dan **ibuku** atas **dukungan mereka**. Page 285/paragraph10*	Ta: SL noun-noun TL noun-noun

			Tc: T: Change structure of the words

8) Addition + subtraction+ transposition (a)

The content of this table is type of structural procedure mix of addition (A), subtraction (S) and transposition (T), the type transposition here is changing the position of words or phrase in the TL sentence.

Table15. The Data of Mixed Procedure 8: Addition + Subtraction + Transposition a

No. Data	Source Language(SL)	Target Language (TL)	Explanation
95	I won't lie, I **was** a bit of a flirt at school and I always liked **girls' company**. Page 130/paragraph3	*Aku takkan bohong, aku cenderung **suka** menebar pesona di sekolah, dan aku selalu suka **bersama cewek-cewek**. Page 117/paragraph3*	A: suka S: was T: SL noun-noun TL noun-noun

82

96	**As much as** I love meeting people, I like **to get** to know people properly before I think of them **as real friends**. Page 223/paragraph4	*Aku **memang** suka bertemu banyak orang, aku suka mengenal orang **dengan** baik sebelum aku menganggap mereka **teman sejati**. Page 196/paragraph4*	A: memang, dengan S: as much as, to get, as T: SL adj-noun TL noun-adj

97	Thank you so much for buying **the first book** and getting it **to** number one. Introduction page/ Paragraph 1	*Terimakasih banyak karena **telah** membeli **buku pertama kami** dan menjadikannya nomer satu. kata pengantar page/ paragraph 1*	A : telah, kami
			
			S: the, to
			
			T : SL adj-noun
			
			   TL noun-adj
			
			   SL noun-noun
			   TL noun-noun

98	When everyone heard it, **it** reminded them of **all the good times** they'd had. Page 48/paragraph3	*Ketika semua orang mendengarnya, itu mengingatkan mereka pada **saat-saat menyenangkan yang** mereka miliki. Page 46/paragraph4*	A: yang S: it, all, it T: SL adj-noun

		TL noun-adj

9) Addition + subtraction + transposition (c)

The content of this table is type of structural procedure mix of addition (A), subtraction (S) and transposition (T), the type transposition here is the structural sentence of SL that is translated into structural sentence in the TL.

Table16. The Data of Mixed Procedure 9: Addition + Subtraction +Transposition c

No. Data	Source Language(SL)	Target Language (TL)	Explanation
99	I'd never **been** to Sweden **before**, so going there **was a totally new experience, and it was such an amazing place**. Page 268/paragraph1	*Aku belum pernah ke Swedia, jadi pergi kesana **adalah pengalaman yang benar-benar baru, dan itu tempat yang menakjubkan**. Page 236/paragraph1*	A: yang S: Been, before, was such T: Change structure of the words
100	We've **had** so much fun writing this and remembering all the crazy, funny, and emotional	*Kami sangat menikmati pemulisan **buku** ini dan mengenang semua **momen** gila-gilaan, lucu, dan*	A: buku, ini S:had, had

84

	moments we've **had** so far. Introduction page/ Paragraph 2	*emosional kami sejauh **ini.*** *Introduction page/ Paragraph 2*	T: Change structure of the words
101	I couldn't wait **to** tell **my family the news**. Page33/paragraph4	*Aku tak sabar **lagi** menyampaikan **berita itu pada keluargaku.*** *Page31/paragraph5*	A: lagi S: to T: Change structure of the words
102	When you're used **to it** you soon forget **that the cameras are there.** Page 267/paragraph3	*Ketika kau **sudah** terbiasa, kau **akan** segera lupa **disana ada kamera**.* *Page 235/paragraph4*	A:sudah, akan S: to it, that T: Change structure of the words
103	I had **my first real girlfriend at** around 15, and I was with her for about nine months. Page 230/paragraph1	*Aku memiliki **pacar sungguhan pertamaku** sekitar **umur** 15, dan aku bersamanya sekitar 9 bulan.* *Page 201/paragraph5*	A: umur S: at T: Change structure of the words

104	We worked with **some amazing writers and producers** and **it** felt incredible to have these people on our side. Page 106/paragraph3	*Kami bekerja **sama** dengan **beberapa penulis dan produser hebat** dan rasanya luarbiasa bisa memiliki orang-orang itu dipihak kami.* Page 96/paragraph4	A: sama S: it T: Change structure of the words
105	I loved the tour **so much** I never wanted **it to** stop. Page47/paragraph4	*Aku **sangat** menyukai tur itu **hingga** aku tak ingin berakhir.* Page45/paragraph6	A: Hingga S: it to T: Change structure of the words

CURRICULUM VITAE

PERSONAL INFORMATION

Name	: NUR HARTATI
Nick Name	: Tati
Sex	: Female
Place and Date of Birth	: Yogyakarta, 26 Juni 1991
Address	: JL. Wates km.3 Nitipuran RT/09 No.338
	Ngestiharjo Kasihan Bantul Yogyakarta.
Phone Number	: 0878 39 22 89 66
E-mail Address	: tatiquinn@yahoo.com
Religion	: Islam
Weight/Height	: 45 kg/150 cm
Hobby	: volunteering & travelling

FORMAL EDUCATION

2010 – 2014	: English Literature
	UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
2007 – 2010	: SMA N 1 Kasihan (SMA N Tirtonirmolo), Bantul, Yogyakarta
2004 – 2007	: SMP Negeri 1 Kasihan, Bantul, Yogyakarta
1998 – 2004	: SDN 3 Sonosewu, Bantul, Yogyakarta

-oOo-